

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental
Universitat Autònoma de Barcelona

SEMINARIS
(estudiants de màster i doctorat)

Marcello Giugliano

Institut de Lingüística Aplicada i Traductologia
Universität Leipzig

Qualitat, avaluació i crítica de la traducció

Dilluns 29 de febrer, 15h-19h (aula 105)

1. Introducció: Aclarir els conceptes de qualitat, avaluació i crítica de la traducció a l'àmbit dels estudis de traducció dominats pel paradigma descriptivista.
2. Presentació d'alguns models d'avaluació:
 - a) El model funcionalista de Christiane Nord i funcional-pragmàtic de Juliane House.
 - b) El model de crítica de la traducció literària d'Antoine Berman.
3. Concepte d'avaluació de la traducció a l'àmbit professional: avaluació com part d'un procés de traducció en el sentit ampli i en relació amb el sistema de gestió de la qualitat de la traducció (Translation Quality Management System).
4. Conclusions i reflexions sobre la relació polèmica entre teoria i pràctica de la traducció.

Els codis no verbals a la traducció

Dimecres 2 de març, 15h-19h (aula 105)

1. Introducció sobre el concepte de codi.
2. Descripció dels principals codis no verbals, sobretot els codis no verbals relacionats amb al cos.
3. Codis no verbals a l'àmbit de la traducció multimèdia, amb referència a sectors específics (còmics, publicitat).
4. Conclusió sobre el paper problemàtic dels traductors en un procés tan complex com la traducció de texts multimodals.

Es lliurarà certificat d'assistència

Cal inscriure's: [Formulari](#)

Data límit per a la inscripció: divendres, 26 de febrer